

DUCEPPE

DU LEON GURIN



de George Sibbald

DU 4 AVRIL AU 12 MAI

Revue-Théâtre vol. 6 no 5



*Les Beaulieu peuvent voyager
en toute quiétude grâce au
Trust Général qui s'occupe de
leurs placements.*

*Le Trust Général peut aider à
rétablir l'harmonie dans
la famille.*



La saine gestion d'un portefeuille, tout comme celle des placements d'une succession, exige beaucoup de temps et de solides connaissances financières.

Pour pouvoir jouir de vos loisirs ou éviter les problèmes occasionnés par des conseils parfois contradictoires, vous pouvez, sans obligation, venir consulter un gestionnaire-conseil du Trust Général.

Le Trust Général constitue pour vous un gage de sécurité, de confiance et de continuité.



TRUST GÉNÉRAL

Quelques mots de la Compagnie...



Photo: François Renaud

C'est la dernière soirée que nous passons ensemble cette saison. Nous avons voulu qu'elle soit belle et, souhaitons-le, pleinement réussie. Nous avons donc choisi de vous présenter une pièce saisissante composée de personnages qui ne sont pas des héros mais des êtres humains aux prises avec leurs faiblesses et leurs contradictions. Des êtres à la fois drôles, pathétiques, courageux, voire grossiers, prisonniers du même univers: Le Clan.

Comme nous vous le mentionnions dans notre précédent programme nous avons pris en considération vos demandes et vos attentes et nous vous avons composé pour l'an prochain, une saison sur mesure. La confiance et la fidélité que vous nous avez accordées durant ces dernières années nous sont plus que jamais nécessaires. Nous espérons de tout cœur avoir le plaisir de vous revoir tous et toutes la saison prochaine.

Jean Sarrailh

On a compris!



Le metteur en scène

Claude MAHER

George Sibbald dénonce l'abus, le non-respect des individus, l'anéantissement de ceux-ci au profit de la masse, le pouvoir excessif, l'intolérance.

Où se situe le juste milieu entre les droits individuels et les devoirs collectifs? L'équilibre est-il possible ou devons-nous naviguer d'un port à l'autre, au rythme d'un pendule qui, au bout de sa course, revient sur ses pas?

Sibbald pose ces questions en les ancrant dans une réalité dramatique qui réussit à s'élever au-dessus de simples péripéties.

Chacun des personnages apportera sa vérité subjective confrontée à celle d'autrui. Ce sera un combat d'émotions où nos allégeances seront constamment remises en question. Qui a tort, qui a raison?

La cour devient une arène où les jeunes combattants piaffent d'impatience en attendant le combat royal, désiré ou évité. Le chef de meute tient bon; mais n'a-t-il pas été ébranlé à la fin?

Cour familiale, terrain de jeux, univers clos avec une seule ouverture sur l'extérieur, camp retranché dans la banlieue et où les barrières résistent aux ans. Tout le décor a été simplifié, réduit à l'essentiel. Espace libre où s'entrechoquent les émotions vives. Espace d'acteurs où ceux-ci sont maîtres.



*L'après-spectacle
jusqu'à 4h du matin*

EN TÊTE D'AFFICHE

*Le Café
Laurier*

Rassasie vos
faims de soirées...
et votre soif
du changement.

"On y court, on y accourt, c'est
l'endroit à la mode..."

"Le Café Laurier a réussi à
arriver à un moment...
il semble attirer justement
les gens des couche-tard
autant que des lève-tôt..."

★ Françoise Kuyler
La Presse 9 août 1988

394, Laurier ouest
Montréal
272-2484



**MODE
1ere**

AUTOMNE-HIVER 83-84



PÉTROMONT

clef de voûte
de la pétrochimie
au Québec



BATTAN

JOLIETTE tél. 756-1661

L'auteur

George SIBBALD

Né en Écosse, George Sibbald émigre au États-Unis à l'âge de neuf ans. Il complète ses études à l'Université Fairleigh Dickinson et obtient, à sa grande surprise, un diplôme en Économie.

L'une de ses premières pièces «**The All American Sweepstakes**» a été présentée à l'Open Space Theatre à SoHo et sa pièce suivante «**The Dodge Boys**» fut jouée à l'Hudson Guild à New York. Cette dernière a été publiée par Samuel French et fut par la suite traduite en allemand sous le titre de «**Die Klicke**». Puis George Sibbald a successivement écrit deux autres pièces «**Nobody Likes Stephen Sondheim West of Tenth Avenue**» et «**Interstate Seventy-Six**».

«**Brothers**» (*Le Clan*) a été créé au South Coast Repertory Theatre à Costa Mesa en Californie. Depuis M. Sibbald a apporté à sa pièce de nombreuses modifications et le public montréalais sera le premier à voir «**Le Clan**» (*Brothers*) dans la version que nous vous présentons.

Le mot des traducteurs

Michel DUMONT

Traduire «Le Clan» n'a pas été une tâche facile parce que le propos de l'auteur consiste à décrire un univers borné, petit, exclusif, où la parole est fruste, souvent rudimentaire et crue, grossière même.

La volonté de l'auteur est de peindre l'indigence d'un monde fermé pour qui la moindre réflexion un peu trop poussée, la moindre tentative d'intellectualisation est suspecte; un monde d'hommes pour qui la parole ne sert qu'à véhiculer l'essentiel quotidien, où le langage est la plupart du temps réduit à sa plus simple expression, un langage fait de cris plutôt que de mots; un monde de «mâles» qui exclut «la différence», un patriarcat violent et abusif fondé sur l'autorité indiscutée, l'instinct grégaire et la peur viscérale du changement; un monde où la femme est encore épouse ou mère, silencieuse et humiliée, pendant que les hommes mènent le monde à leur façon.

Or paradoxalement, dans «Le Clan», c'est cette indigence même du langage qui exprime tous les autres thèmes. C'est pourquoi nous avons tenu à dessiner chaque personnage en fonction du niveau de langage. Ces niveaux se recoupent bien sûr parce qu'au plan de la langue et de l'expression verbale tous les membres d'un groupe fermé ont tendance à s'uniformiser. Ce travail nous a permis de rendre avec plus de





Marc GRÉGOIRE

vigueur les gros traits de la peinture que fait George Sibbald des personnages du «Clan»: l'autorité, la mauvaise foi et aussi la tendresse brusque du père; la dépendance, l'inquiétude et l'indigence de Tommy, l'impuissance et la profonde tendresse de James; la rondeur, la violence et la primarité de Bill; l'éducation, la rationalité et la révolte de Jack.

«Le Clan» est une pièce importante parce qu'elle décrit l'indigence du langage qui mène inéluctablement à la pauvreté angoissante des relations humaines. Cette pièce aboutira à la violence physique parce que toutes les agressivités, toutes les révoltes, toutes les angoisses y restent à l'état brut et ne sont jamais exorcisées par les mots.

L'ART DONNE LIEU À DES RENCONTRES PRIVILÉGIÉES



LA BANQUE
D'ÉPARGNE



LA BANQUE
personnelle

JIM

Jean DUCEPPE

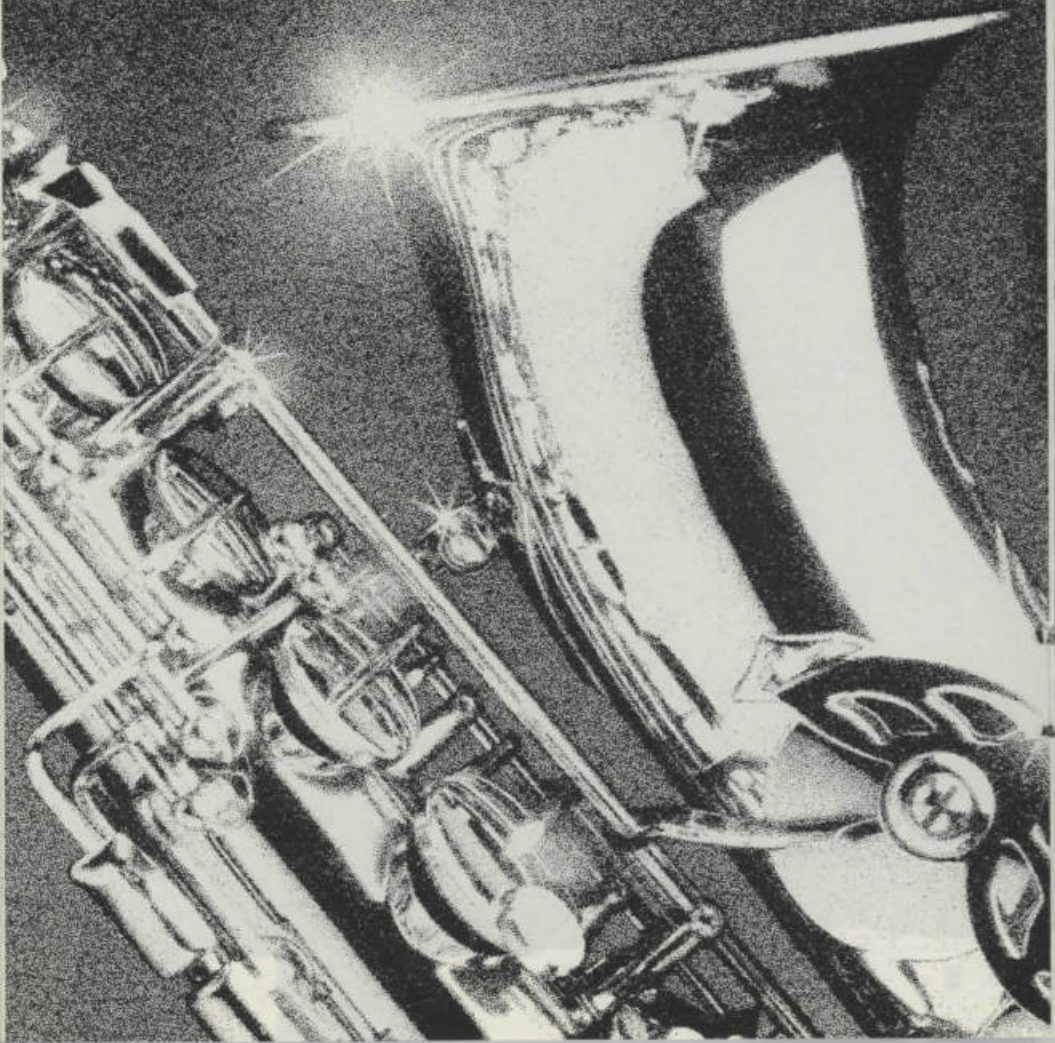
Les gars de l'Union pis mes gars à moi, c'est pas la même chose. L'Union s'en va sua bumme, nous autres dans famille on se tient plus que jamais. Quand un homme a une famille unie, y peut rien demander de plus. Y peut se compter chanceux. Le reste, ça a pas d'importance. Bon, ça y est, me v'là reparti.



RADIO CITÉ

FM
107,3

Pour l'Amour de la Musique



JACK

Michel DUMONT

Dans la ville ici, y a jamais personne qui fait confiance à personne. Y fallait toujours que l'union soye en guerre contre la compagnie. Rappelez-vous c'que vous disiez, p'pa. Fourrez-la, la compagnie, tant que vous pouvez. Est capable d'en prendre, a fait des millions! Toute la ville leur appartient, y font de l'argent comme de l'eau! Fuck la compagnie! Y veulent nous remplacer par des machines? On fait la grève. Mais avant de sortir, on va envoyer nos gars mettre du sable dans les presses hydrauliques pis de la peinture dans les moteurs électriques pour être bien sûr qu'y a pus rien qui marche! P'pa vous avez passé toute votre vie à mettre la compagnie en état de siège.



Mise en scène **Claude Maher** Assistante à la mise en scène **Monique D**

Décors **Marcel Dauphinais** Costumes **Fran**

Accessoires **Manon Desmarais**

TOM

PAUL
SAVOIE

JAMES

BENOÎT
GIRARD



JIM

JEAN **DUO**

ique Duceppe Traduction Michel Dumont Marc Grégoire
François Barbeau Éclairages Luc Prairie
arais Bande sonore Richard Soly

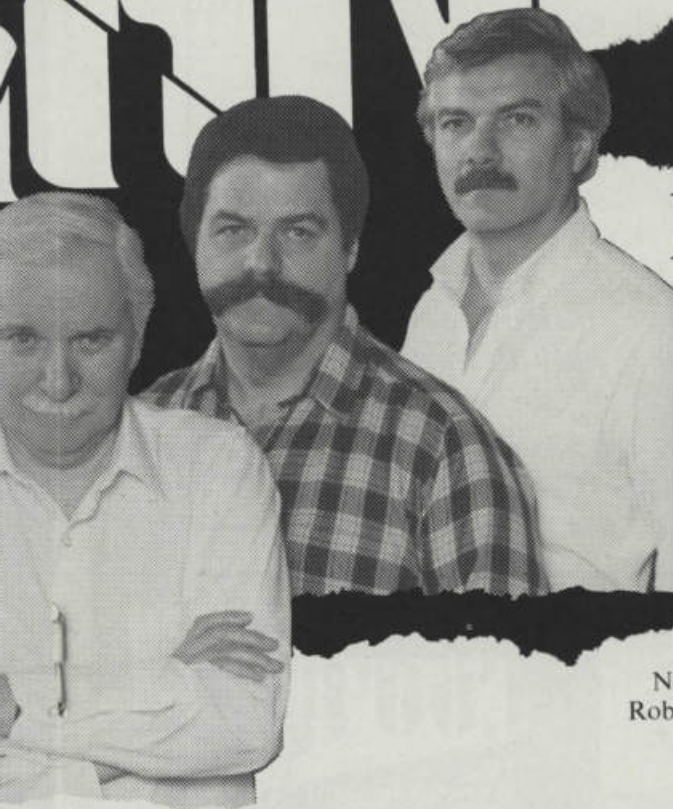
EDNA
NINE

JACK

MICHEL
DUMONT

BILL

CLAUDE
MICHAUD



JIM

UCEPPE

Nos remerciements au docteur
Robert Girard pour sa précieuse
collaboration à ce spectacle.

Avis aux amateurs d'oeuvres d'art

*Les sérigraphies du grand peintre québécois
ANTOINE DUMAS*

*intitulées «La Mort d'un commis voyageur»
sont maintenant disponibles à la
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE
au coût de 495 \$ chacune.*

*Elles ont été imprimées à la main
sur papier Arches 88 et sont
numérotées de 1/80 à 80/80.*

*Ce sont les seules sérigraphies récentes
du peintre ANTOINE DUMAS
disponibles sur le marché.*

*Une de ces sérigraphies est actuellement
exposée dans le hall du Port Royal.*

*Pour plus d'informations
veuillez téléphoner à la
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE:
(514) 842-8194.*

L'image qui vous fait
voyager en stéréophonie

**Beta^{hi-fi}
SONY**



SL-2700
BETA HI-FI VIDEOCASSETTE

COUTU
TV &
ELECTRONIQUE

1251 est Beaubien Mtl.
273-9121

JAMES

Benoît GIRARD

La compagnie peut pas toujours avoir tort. Me semble que des fois, elle a raison. Faut qu'on mette de l'eau dans notre vin de temps en temps même si on aime pas ça. Y faut arrêter de se fourrer les uns les autres de même, sans ça y vont finir par fermer pis on va se ramasser le cul sur la paille.



**Attentive
aux arts !**



BANQUE NATIONALE

SONY

Téléviseur couleur
Trinitron



les vraies couleurs de la vie

**A.B. RADIO
TV. ENRG.**

7731 A RUE ST-DENIS
MTL QUÉ. H2R 2E9
TÉL: 271-1930

Ateliers des Sourds
Montréal (1978) inc.

85, rue de Castelnau ouest
Montréal, QC
H2R 2W3

(514) 279 4571



Lithographie
Photocomposition
Reliure

BILL

Claude MICHAUD

Que c'est que tu veux, maudite marde.
Chaque fois que j'faisais une soudure,
y a passaient aux rayons-X. C'est sûr
qu'y en ont trouvé des erreurs. J'ai
jamais vu du monde tickeux de même.



Fiche technique

Production

Directrice de production
Assistant à la production
Construction du décor
Confection des costumes
Assistance aux costumes
Maquillages

Louise Duceppe
Guy Simard
Atelier Blanchard Enrg.
Atelier de costumes B.J.L. Inc.
Anne Duceppe
Brigitte McCaughy

Équipe de scène

Direction de plateau
Chef machiniste
Éclairagiste
Habilleuse
Sonorisateur
Accessoiriste

Luc Prairie
Victor Bergevin
Daniel Desjardins
Pierrette Charron
Richard Soly
Patrick Fogarty

Publicité

Conception de l'affiche
et du programme
Photographe
Imprimerie

Yves Paquin
André Panneton
Ateliers des Sourds

SONY
Lecteur de disques CDP 101
compacts



RADIO LORENZ

le plus grand choix de
disques compacts

Helmut Lorenz
849-8229

115 Ste-Catherine O.
Montréal, Qué. H2X 1Z8

TOMMY

Paul SAVOIE

Les mises à pied? C'est des trucs ça. La gang de cravatés dans le bureau en haut, y arrangent les chiffres pour faire croire qu'eux autres sont parfaits, pis que c'est nous autres les trous d'cul! Y essayent tout l'temps de fourrer les ouvriers.



Assistance à la mise en scène

Monique Duceppe

Pour ce dernier porte-folio de la saison nous avons choisi de vous faire connaître le travail des assistants à la mise en scène de la Compagnie Jean Duceppe. Luc Prairie et Monique Duceppe travaillent tous les deux à la Compagnie depuis sa fondation (*ou presque*). Ils ont d'abord été accessoiriste et régisseur avant de devenir assistant à la mise en scène, rôle qu'ils se partagent en alternance depuis 1977.



L'assistant à la mise en scène c'est en quelque sorte le chef d'orchestre de la salle de répétition, c'est la personne qui établit la liaison entre la production (*metteur en scène et comédiens*) et la direction de la production, entre aussi le metteur en scène et la technique (*décorateur, éclairagiste, accessoiriste...*).

Après avoir fait plusieurs lectures de la pièce et discuté avec le metteur en scène du traitement et de l'esprit que ce dernier entend donner à la pièce, l'assistant divise le texte en bloc de travail, c'est-à-dire qu'il décompose pour les répétitions tout le texte par scènes en respectant dans la mesure du possible l'ordre chronologique. Le texte est en effet découpé en un nombre de scènes (*ou blocs de travail*) d'une durée

relativement égale dépendant du nombre de comédiens, des difficultés d'interprétation ou des changements de lieu... Il faut habituellement prévoir 150 heures de répétitions qui sont réparties en deux ou trois blocs de travail par jour d'une durée, chaque bloc, de trois ou quatre heures.

Lorsque le découpage du texte est terminé, l'assistant note les disponibilités des comédiens et crée son horaire de répétitions en fonction des blocs de travail et des disponibilités. Cet horaire est par la suite soumis au metteur en scène qui l'accepte ou le corrige selon ses priorités.



Luc Prairie

procède à la mise en place des comédiens. Pour ce faire l'assistant trace au sol une reproduction fidèle des dimensions du décor (*la plantation*). Ainsi les comédiens se familiarisent avec l'espace dont ils disposeront sur scène. Les répétitions s'enchaînent selon l'horaire lequel, bien sûr, n'est pas immuable.

Simultanément l'assistant dresse une liste préliminaire des accessoires, des éclairages, des effets sonores, des costumes demandés dans le texte afin que lors des réunions de production le metteur en scène puisse évaluer avec le décorateur, le concepteur d'éclairage ou de bande sonore les nécessités techniques de la pièce.

Les décisions techniques étant prises toute l'équipe de production se réunit dans la salle de répétition pour la lecture du texte. Le metteur en scène donne alors ses indications sur l'interprétation des personnages, leurs mouvements, leurs déplacements, l'assistant prend note de ces indications afin d'intervenir si un comédien commet un oubli. Dans un second temps le metteur en scène

Parce qu'il travaille de connivence avec le metteur en scène l'assistant est la seule personne au courant des modifications apportées par ce dernier dans sa mise en scène. Il sait, par exemple, que tel plan d'éclairage doit être changé, que tel élément du décor doit être rectifié, qu'il faut prévoir de nouveaux accessoires... etc. Au fur et à mesure il transmet ces nouvelles données au technicien concerné et de la même façon, il veille à ce que chacun respecte ses échéances. Chose certaine il faut que le soir de la première tout soit en place et qu'absolument rien n'ait été oublié. Telle est sa responsabilité. Comme nous vous le mentionnions au début l'assistant à la mise en scène planifie et orchestre tous les arrangements pour que vous puissiez passer une très agréable soirée.



**RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ
& ASSOCIÉS**

Comptables agréés

Représentation dans les principales villes canadiennes et dans 60 pays.

***Pour le
mieux-être
du malade***

**Fondation
Québécoise
du Cancer**

Renseignements: 1372, rue Sherbrooke est.
Montréal, Qué. H2L 1M4/TH. (514) 527-2194



**PERSONNE N'EST À
L'ABRI DU DIABÈTE.
VOUS NON PLUS!**

Pensez au fonds de recherche de
L'Association du diabète du
Québec.

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc.

Conseil d'administration

Président
Vice-président
secrétaire
trésorier
administrateurs

Jean Duceppe
Guy Simard
Louise Duceppe
Lucille Renaut
Jean-Louis Cousineau
Monique Duceppe
Michel Dumont
Pierre Gariépy
Benoît Girard
Roger Le Bel
Claude Maher
Maurice Parizeau
Béatrice Picard
Gilles Roch

Comité d'honneur

Raphaël Bélanger
François Bertrand
Berthold Brisebois
Roger Chabot
Georges Hébert
Yves Lacasse
Guy Roberge
Claude St-Jean
Jacques Saint-Laurent
Raymond Villeneuve

Conseil de gestion

Jean Duceppe
Louise Duceppe
Lucille Renaut
Guy Simard

directeur artistique
directrice à la
production
directrice à
l'administration
assistant à la
production

Vérificateur

Gabriel Groulx, C.A.
associé de Raymond, Chabot,
Martin, Paré et Associés, C.A.

Conseiller juridique

Pierre Gariépy
associé de Guy & Gilbert, avocats

Production

Monique Duceppe
Luc Prairie

régisseur
régisseur

Administration

Francine Senay
Reine Bibeau
Ginette Leroux
Monique Brunelle

comptabilité
comptabilité
secrétariat
secrétariat

Communication

Micheline Bernard

responsable des
communications

Techniciens de
tournée

Pierre Bertrand
Yves Duceppe
Neilson Vignola

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est subventionnée par
Le Ministère des Affaires Culturelles du Québec.
Le Conseil des Arts du Canada et
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est membre de
l'Association des Directeurs de Théâtre (A.D.T.)

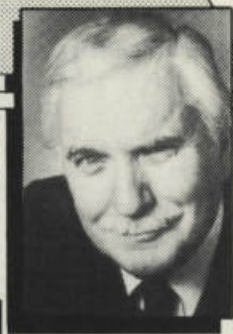


Attention...

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. tient à aviser ses spectateurs que l'imposition par la Régie de la Place des Arts d'une redevance de 0.75\$ à l'achat de billets est hors de son contrôle et que l'imposition de cette redevance est le seul fait de la Régie, sans le concours, l'acquiescement, ni l'approbation de la Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc.

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. décline en outre toute responsabilité quant à l'imposition de cette redevance.

DUCEPPE



Nous avons préparé pour vous une saison passionnante. Cinq pièces à la fois drôles, intenses, émouvantes qui vous feront passer d'inoubliables soirées en compagnie de vos comédiens préférés: Michel Dumont, Béatrice Picard, Jean Duceppe, Roger Le Bel, Benoît Girard...

Joignez-vous à nous pour une saison exceptionnelle. Abonnez-vous dès maintenant! Votre appui et votre confiance sont pour nous une assurance de succès.

Si vous n'êtes pas déjà abonné, veuillez remplir ce coupon. Nous nous ferons un plaisir de vous faire parvenir toute la documentation relative à la prochaine saison. (lettres moulées)

NOM: _____

ADRESSE: _____

VILLE: _____

CODE POSTAL: _____ TÉL.: _____ (bureau)

_____ (rés.)

N.B.:

Nous rappelons à nos abonnés qu'ils recevront directement cette documentation par la poste.

Adresse:

Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.
1400, rue St-Urbain
Montréal (Québec) H2X 2M5
Tél: (514) 842-8194

TV Hebdo
vous
souhaite
une
bonne soirée
au théâtre

Le magazine de la télévision

Suzanne

LEVESQUE

TOUCHE-À-TOUT



Un magazine
complet qui traite de
sujets intéressants et
variés: musique, santé,
décoration, livres, cinéma,
domaine artistique.

8h45 à 11h45

Tous les jours de la semaine

CKAC  73